|  |  |
| --- | --- |
| LOGO_UOA_COL_bw | ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  Εθνικό και Καποδιστριακό  Πανεπιστήμιο Αθηνών  Φιλοσοφική Σχολή  Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Onomateπωνυμο  ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ 157 84 ΙΛΙΣΙΑ …………………………….............................……  Σύνταξη ρημάτων γαλλικής Αρ. μητρώου  Eξεταστική Ιανουαρίου 2020 ……..................................………… |

**1. Lisez l’extrait ci-dessous et consultez les emplois du verbe *χτυπώ,* pris dans le dictionnaire de Triantafyllidis (http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\_greek /lexica/triantafyllides) Notez par la suite les équivalences des différents emplois de ce verbe dans votre langue maternelle**

*Στο κεφάλαιο αυτό ακούγεται μια έκρηση στον κουζίνα και υπάρχει διακοπή ηλεκτρικού ρεύματος.*

Η καρδιά του Ταρέκ χτυπά πιο γρήγορα ξαφινικά, αλλά δεν πρέπει να δείξει τίποτα από τα συναισθήματά του αν θέλει να μην υπάρξει πανικός […]

Μεταφρασμένο απόσπασμα από το βιβλίο *Arrête ton cinéma, Tarek*! I. Darras, Paris : Maison des langues, 2012, επανέκδοση 2016, σελ. 44-46.

*Ο ξυλοκόπος[[1]](#footnote-1) χτυπάει το δέντρο με το τσεκούρι.* Le bûcheron coupe l’arbre avec la hache

~ *το καρφί[[2]](#footnote-2) στον τοίχο.* Enfoncer le clou au mur

~ *το χέρι μου στο τραπέζι (με θυμό).* Frapper du poing sur la table

(αθλ.) ~ *την μπάλα* frapper le ballon

~ *τις χορδές της κιθάρας* pincer les cordes d’une guitare

*Ο αέρας χτυπάει τα παράθυρα.* Le vent fait claquer les fenêtres

*Tα πουλιά χτυπούν τα φτερά τους.* Les oiseaux battent des ailes

*Xτυπούν οι πόρτες Les portes claquent*

*Xτυπούν τα δόντια μου από το κρύο.* (έκφρ.) Je claque des dents

ΦΡ ~ *το κεφάλι\* μου (στον τοίχο).* Je me cogne la tête

~ *τα ασπράδια των αυγών για να γίνουν μαρέγκα.* Battre les œufs en neige

~ *το νεσκαφέ* mélanger le café, touiller (familier)

*Tο δωμάτιο το χτυπάει ο ήλιος.* Le soleil donne sur la chambre

*H αντηλιά[[3]](#footnote-3) με χτυπάει στα μάτια.* Le contre-jour m’éblouit

*Tον χτύπησε με μαχαίρι.* Il / elle l’a frappé avec un couteau

*Xτυπήθηκε από σφαίρα[[4]](#footnote-4). I*Il / elle l’a touché par une balle

*H αστυνομία χτύπησε τους διαδηλωτές* la police a frappé les manifestants

*Οι δύο στρατοί[[5]](#footnote-5) χτυπήθηκαν το πρωί .* Les deux armées se sont affrontées ce matin

*Tον χτύπησε αυτοκίνητο Une voiture l’a renversé*

~ *την πόρτα.* Toquer à la porte

~ *το κουδούνι* Sonner à l’interphone

*Xτυπάει η καρδιά* Le cœur bat

*Tο ρολόι χτύπησε δώδεκα* L’horloge a sonné 12 heures

*Tη χώρα τη χτύπησε ο σεισμός Le séisme a touché le pays*

*Tον χτύπησε ο καρκίνος[[6]](#footnote-6)* Le cancer l’a frappé

**2. Complétez les blancs par le type d’informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans chacune des colonnes de l’entrée *χτυπώ* du dictionnaire de Triantafyllidiset donnez les équivalences dans votre langue maternelle :**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Informations  syntaxiques | Informations  lexicales | Informations  sémantiques | Verbe équivalent en grec |
| SN V SN | *Mε χτυπάει το παπούτσι* | μου πληγώνει το πόδι | Faire mal |
| SN V SN Prép SN | ~ *ένα κείμενο στο κομπιούτερ* | το δακτυλογραφώ | taper |
| SN V SN | *Οι ληστές χτύπησαν την τράπεζα* | τη λήστεψαν | faire un hold up |
| SN V SN Prép SN | *Το κρασί τον χτύπησε στο κεφάλι* | του έφερε πονοκέφαλο | tourner |
| SN V Prép SN SN | *O γιατρός του χτύπησε μία ένεση για να του περάσει ο δυνατός πόνος.* (προφ.)................................. | βάζω, κάνω | injecter, faire une piqûre |
| SN V SN | ~ *παλαμάκια* | χειροκροτώ | taper des mains |
| SN V SN | ~ *τα χαλιά* | τα τινάζω δυνατά | secouer |
| SN V SN | ~ *ξύλο*  *Είσαι μια χαρά, να χτυπήσω ξύλο, μη σε ματιάσω.* | για να αποτρέψω κάποιο κακό | toucher du bois |

*Λεξικό Τριανταφυλλίδη, Κέντρο Ελληνικής γλώσσας*

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique, pris dans le dictionnaire de Triantafyllidis, d’autres emplois du verbe *χτυπώ.* Donnez une information syntaxique sur chacun de ses emplois et notez les verbes équivalents dans votre langue maternelle**

|  |  |
| --- | --- |
| Verbe  transitif *H φασαρία[[7]](#footnote-7) μου χτυπάει στα νεύρα Le bruit me tape sur les nerfs* | |
| *H ανεργία[[8]](#footnote-8) χτυπάει κυρίως τους νέους* *Le chômage touche surtout les jeunes* | |
| *Ο δολοφόνος[[9]](#footnote-9) χτύπησε πάλι L’assassin a encore sévi* | |
| *Tο υπουργείο θα χτυπήσει τη φοροδιαφυγή* Le ministère va prendre en main l’évasion fiscale | |
| *Aυτό που είπες μου χτύπησε άσχημα (στο αυτί) Ça sonne mal ce que tu as dit* | |
| *Tα έντονα χρώματα[[10]](#footnote-10) χτυπούν στο μάτι Les couleurs vives tapent à l’œil* | |
| Το πρωί στη δουλειά χτυπάω *κάρτα* Le matin, j’émarge au travail, je pointe au travail | |
|  |  |

1. Le bûcheron. [↑](#footnote-ref-1)
2. Le clou. [↑](#footnote-ref-2)
3. Le contre-jour. [↑](#footnote-ref-3)
4. Par une balle. [↑](#footnote-ref-4)
5. Les deux armées. [↑](#footnote-ref-5)
6. Le cancer. [↑](#footnote-ref-6)
7. Le vacarme. [↑](#footnote-ref-7)
8. Le chômage. [↑](#footnote-ref-8)
9. L’assassin. [↑](#footnote-ref-9)
10. Les couleurs vives [↑](#footnote-ref-10)